Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciosał więc Mojżesz\* dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, wstał Mojżesz\*\* wcześnie rano i wszedł na górę Synaj, jak mu przykazał JHWH; wziął też do ręki dwie kamienne tablice.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wyciosał więc dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, wstał wcześnie rano i wszedł na górę Synaj, jak mu rozkazał JAHWE. Kamienne tablice wziął ze sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wyciosał więc dwie kamienne tablice podobne do pierwszych, a gdy wstał rano, wstąpił na górę Synaj, jak JAHWE mu rozkazał, i wziął w ręce dwie kamienne tablice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciosał Mojżesz dwie tablice kamienne, podobne pierwszym; i wstawszy rano, wstąpił na górę Synaj, jako mu rozkazał Pan, wziąwszy w ręce swe dwie tablice kamienne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciosał tedy dwie tablicy kamienne, jakie przedtym były, i w nocy wstawszy, wstąpił na górę Synaj, jako mu był JAHWE przykazał, niosąc z sobą tablice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wyciosał dwie tablice kamienne jak pierwsze, a wstawszy rano, wstąpił na górę, jak mu nakazał Pan, i wziął do rąk tablice kamienne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciosał więc Mojżesz dwie tablice kamienne takie jak poprzednie, wstał wcześnie rano i wstąpił na górę Synaj, jak mu Pan nakazał; do ręki wziął dwie tablice kamienne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyciosał więc dwie tablice kamienne podobne do pierwszych, wstał wcześnie rano, wstąpił na górę Synaj, jak mu nakazał JAHWE, i wziął w ręce dwie kamienne tablice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wyciosał dwie kamienne tablice, podobne do poprzednich. Wstał o świcie i wszedł na górę Synaj, jak mu JAHWE polecił, niosąc w dłoniach dwie kamienne tablice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykuł więc [Mojżesz] dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych. A wstawszy rankiem wszedł Mojżesz na górę Synaj, jak mu to Jahwe polecił. Wziął też z sobą dwie kamienne tablice. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] wyciosał dwie kamienne tablice, takie jak te pierwsze. Wstał Mosze wcześnie rano i wszedł na górę Synaj, jak przykazał mu Bóg, i wziął w ręce dwie kamienne tablice.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він витесав дві камяні таблиці, так як і попередні. І вставши, Мойсей вранці вийшов на Синайську гору, так як йому заповів Господь. І взяв Мойсей з собою дві камяні таблиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz wykuł dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, wstał wczesnym rankiem i wszedł na górę Synaj, jak mu przykazał WIEKUISTY. Wziął także w swoją rękę dwie kamienne tablice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Mojżesz wyciosał dwie tablice kamienne podobne do pierwszych i wstał wcześnie rano, i wstąpił na górę Synaj, tak jak mu nakazał JAHWE, i wziął w rękę dwie tablice kamienne. |

1. 1) Za PS; w MT brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mojżesz : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)